

ERRORES FRECUENTES EN LA REDACCIÓN DE ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

Flor Garita Hernández

RESUMEN

En el presente trabajo se hace un estudio de los errores más frecuentes en la redacción de artículos científicos. Estos problemas de estilo, gramaticales y de puntuación oscurecen los textos y disminuyen su calidad.

ABSTRACT

This is a study of the most frequent writing errors found in scientific articles. It shows how problems in style, grammar and punctuation obscure texts and diminish their quality.

1. Introducción

La comunicación científica se caracteriza por su univocidad o monosemia; esto es, cada palabra que se use tendrá un único significado, contrario a la creación literaria, en la cual parte del arte de escribir consiste en el juego de significados o sentidos de las palabras. Además, hay otros factores conocidos con el término de estilo que contribuyen a que el escrito sea claro y llegue al destinatario seleccionado.

En el presente trabajo se hace un estudio de los errores frecuentes en que incurren los profesionales en el campo de la salud al comunicar sus hallazgos científicos; errores que, sin lugar a duda, podrán cometerlos también otros profesionales.

En mi experiencia como revisora de estilo de diversos textos, he podido detectar dos causas principales: traducción errónea de la lengua en que están escritas las fuentes de consulta y desconocimiento de normas elementales de gramática española.

En el estudio se presentan errores de estilo, gramaticales y de puntuación que oscurecen los textos y producen ambigüedad o incoherencias, y se discuten posibles soluciones. Por supuesto, que solo se analizan algunos problemas muy puntuales. El texto queda abierto y es susceptible de correcciones posteriores hasta lograr la total nitidez y claridad.

2. Cualidades de un buen escrito:

Albata, citado por Martín Vivaldi (1976), define el estilo como el esfuerzo por medio del cual la inteligencia y la imaginación encuentran los matices, las relaciones de las experiencias y las imágenes en las ideas y en las palabras o en las relaciones entre unas y otras. No viene al caso aquí teorizar sobre estilo y estilística, puesto que esas relaciones o esos matices están determinados por factores tales como sencillez, precisión, concisión, claridad y coherencia.

La sencillez, dice Jézer González (1986), es nuestra mejor aliada. Se debe escribir sin ampulosidad, con oraciones cortas y una excelente selección de vocabulario; por supuesto, sin sacrificar los tecnicismos propios del tema que se expone, pero sin abusar de ellos. Esta selección nos lleva a otro elemento que es la precisión: consiste en emplear la palabra más específica, la que mejor describa el fenómeno u objeto de estudio. Con ello se evita la ambigüedad. Unida a la precisión está la concisión: eliminar frases inútiles, ser breve; expresar el mayor número de ideas con el menor número de palabras, sin perder la esencia de lo comunicado. La organización de las ideas nos conduce a la claridad; esto es, las ideas deben estar jerarquizadas de acuerdo con nuestros objetivos y los resultados de la investigación. El orden y la claridad se logran con el empleo correcto de las oraciones principales y las subordinadas cuando estas son necesarias, pues lo mejor es usar la frase corta. Aquí, la puntuación juega un papel primordial y el conjunto de ideas bien organizadas nos da la coherencia del texto. Finalmente, la dinamicidad, el tono adecuado y la pertinencia del tema son otras cualidades que deben estar presentes cuando se quiere comunicar los resultados de una investigación. En todos estos elementos el trasfondo gramatical constituye el andamio que sostiene la estructura del escrito. Cuando esta estructura no es lo suficientemente sólida se pueden causar daños que induzcan a interpretar erróneamente el contenido del artículo o bien, confusión.

3. El corpus

En este apartado se muestran errores de estilo, tales como falta de concisión e imprecisiones, errores gramaticales en el uso del gerundio y de la voz pasiva, así como problemas en la puntuación, los cuales producen ambigüedad y oscurecen el texto.

3.1 Errores de estilo

3.1.1 Falta de concisión

1. Durante la prueba de ayuno se logró tomar dos muestras de sangre venenosa.
2. Los resultados de los pacientes donde no se obtuvo crecimiento, se explica al igual que en otros estudios por una suspensión del Ph en las clonas, lo que produce una alteración en el ciclo celular.
3. Otro estudio más reciente en el que se realizó una evaluación de la alimentación prescrita y servida a los pacientes internados en ..., demostró que el 5.0% de los pacientes presentaba déficit nutricional.

4. Dentro de la heterogeneidad clínica de la LMMC se halla el hecho de que algunos pacientes pueden presentar localizaciones extramedulares de la enfermedad que...

3.1.2 *Falta de Precisión*

5. -... se podría afirmar que el casado puede favorecer el incremento de lípidos séricos pues en el mismo se emplean...
6. En el propósito objeto de este informe, se logró apreciar un fuerte cuadro de equimosis.

3.1.3 *Claridad (estructuras gramaticales y puntuación)*

7. Para prevenir el deterioro nutricional se hace necesario, en ciertos casos, el empleo de alguna forma de nutrición artificial, por ejemplo la nutrición parental que en forma total o parcial constituye una técnica de alimentación intravenosa que permite suplir los nutrientes necesarios para mantener un óptimo estado nutricional y reducir las posibilidades de complicaciones postquirúrgicas o de muerte.

3.2 **Errores gramaticales**

3.2.1 *Gerundio*

8. En las últimas décadas se ha incrementado la migración de población de áreas rurales a urbanas, generándose modificaciones notables a la dieta.
9. La tomografía axial computarizada y la ecografía preoperatoria son de escaso valor teniendo la primera una sensibilidad entre el 30 a 36% y la segunda entre 59 a 61%.
10. El hombre se puede infectar al entrar en contacto con agua contaminada con excreciones de esos animales, siendo así un hospedero accidental.
11. Los pacientes se evaluaron mensualmente durante los primeros tres meses y luego a intervalos de dos meses obteniéndose registros de alimentos cada tres meses.
12. La enfermedad puede ser indolente por varios años, requiriendo solo medidas terapéuticas de soporte

3.2.2 *Voz pasiva*

13. Se estudió todos los niños nacidos en el distrito...
14. Fue estudiado un grupo de 60 pacientes, el cual fue escogido aleatoriamente.
15. Los mismos fueron colocados alrededor del brazo derecho.
16. Esto es debido a que en esta patología predomina la sintomatología de tipo...
17. Las muestras fueron tomadas con... como anticoagulante y fueron sometidos a los fluorogramas analíticos para el estudio de hemoglobina anormales que existen en el ...

3.2.3 *Concordancia*

18. Tanto al inicio como al término de la N.P.T. el grupo presentó y mantuvo un estado nutricional deficiente, siendo así, que más de _ partes del mismo, reflejó según cuadro N° 2 problemas de anemia determinadas por los valores deficientes de hemoglobina, ...
19. Se estudió todos los niños nacidos en el distrito de ...

3.3 **Puntuación**

20. Durante las tres últimas décadas; se ha evidenciado una modificación importante del patrón alimentario del...
21. Una de las principales causas de las modificaciones dietéticas, parece ser el rápido cambio en el estilo de vida...
22. La LMMC es una mielopatía tanto proliferativa como displásica, que por presentar algunos caracteres biológicos particulares, eleva la pregunta de si...
23. Varios factores dietéticos, se han asociado al incremento de los niveles séricos de CT y C-LDL sin embargo, el principal determinante nutricional que muestra un importante efecto sobre los niveles de estos lípidos, es la proporción de grasa saturada en la dieta.
24. El hemograma inicial estudiado por los autores, mostró una ligera anemia.
25. La energía total prescrita en el 59% de los pacientes, no cubrió las necesidades energéticas calculadas.

4. **Discusión**

4.1 **Errores de estilo**

En el proceso de redacción, un error genera otro error; es decir, la imprecisión o falta de concisión producen falta de claridad o incoherencia en el texto.

En la oración número 1 se detectan dos problemas:

- a) se logró tomar
- b) dos muestras de sangre venenosa

En a) hay falta de concisión pues con solo decir "se tomaron" el texto queda claro; no se trata de ningún logro puesto que el paciente estaba allí y aún más, estaba en ayunas.

En b) se produce una falta de concordancia pues se trata de una oración pasiva y la expresión "dos muestra de sangre venenosa" es el sujeto pasivo en plural; por lo tanto el verbo también debe ir en plural.

El texto N° 2 es ambiguo y por consiguiente falto de claridad. La falta de concisión se produce por errores de puntuación, mal uso de oraciones subordinadas y falta de concordancia. Nuevamente, el sujeto de la oración "Los cultivos...crecimiento" es plural; así, el verbo debe también estar en plural.

Los cultivos de los pacientes donde no se obtuvo crecimiento se explican...

La expresión “al igual que en otros estudios” es una frase incidental, aclaratoria, comparativa que, al no ser parte esencial del texto, debe ir separada por medio de comas.

La última oración “lo que produce...celular” es la consecuencia del fenómeno anterior; pero, ya la oración principal tiene los elementos máximos que admite la estructura gramatical española. Por tanto, donde dice “clona” debe ponerse un punto y seguido, e iniciar una nueva oración que podía ser “*Esto produce.. o Lo anterior produce...*”

Hay también ambigüedad en la oración que tiene como sujeto “Los cultivos de los pacientes donde no se obtuvo crecimiento”. Pareciera que lo importante es “Los cultivos donde no se obtuvo crecimiento”; en este caso, la expresión “los pacientes” está sobrando pues son ellos los que están siendo evaluados y para mejorar comprensión, debería escribirse: “*los cultivos en los que no se obtuvo crecimiento se explican...*”

En la oración N° 3 debe usarse el verbo evaluar; así, una explicación tan larga como “en el cual se realizó una evaluación” quedaría más concisa si se escribe:

“Otro estudio más reciente en el que se evaluó la alimentación enteral...”

Además, la frase “*prescrita y servida a los pacientes internados en el Hospital...*” es aclaratoria y debe ir entre comas.

La oración N° 4 también presenta falta de concisión en la frase innecesaria “se halla el hecho de que”. Si la suprimimos, el texto mantiene sentido: “*Dentro de la heterogeneidad clínica de la LMMC algunos pacientes pueden presentar...*”

Con el ejemplo N° 5 entramos a las imprecisiones, concretamente la frase “en el mismo” es imprecisa. Debió escribirse: “*se podía afirmar que el casado puede favorecer el incremento de lípidos séricos, pues en su preparación se emplean...*”. Además, la palabra “casado” designa una comida típica costarricense y por tal motivo, debería destacarse con comillas para evitar otras interpretaciones en lectores ajenos de nuestra cultura.

La oración N° 6 es un ejemplo claro de imprecisión y rodeos. Con solo escribir “*En el caso en estudio se apreció un fuerte cuadro de equimosis*”, el lector entiende el comunicado.

Como se ha dicho, un error conduce a otros; así, los anteriores ejemplos constituyen, a su vez, casos de falta de claridad; no obstante, se puede tomar el texto N° 7 como un caso típico generado en errores de puntuación y de estructuras gramaticales.

El texto corregido quedaría así: “*Para prevenir el deterioro nutricional se hace necesario, en ciertos casos, el empleo de alguna forma de nutrición artificial*”. Luego es obligatorio, en aras de la claridad, un punto y seguido que permite ejemplificar o enfatizar, precisamente lo que se quiere, a saber, la nutrición parental. En ese caso, el texto podría continuar de esta forma: “*Por ejemplo, la nutrición parental, en forma total o parcial, constituye una técnica de alimentación intravenosa y permite suplir los nutrientes necesarios para mantener un óptimo estado nutricional y reducir las posibilidades de complicaciones postquirúrgicas o de muerte*”.

Se han eliminado todas las subordinaciones innecesarias y el texto ha quedado más claro.

4.2 Errores gramaticales

Aunque al analizar el estilo se mencionan, de paso, errores gramaticales, en este apartado se analizan específicamente los errores más frecuentes en el uso de estructuras gramaticales. Estos errores se producen en el empleo del gerundio y de la voz pasiva. Los textos 8, 9, 10, 11 y 12 son casos típicos de errores en el uso del gerundio y se analizarán según el tipo de error.

El texto N° 8 presenta un gerundio con significado consecutivo lo cual es incorrecto pues la acción que se expresa con el gerundio debe ser anterior, simultánea pero no posterior o consecuencia de otra anterior. En este caso queda más claro si se redacta así: *“En las últimas décadas se ha incrementado la migración de áreas rurales a urbanas y se han generado modificaciones notables a la dieta”* o bien, presentarlo como consecuencia mediante la oración de relativo *“lo cual ha generado modificaciones notables a la dieta”*.

Igual sucede con el ejemplo 12 que podría escribirse así: *“El hombre se puede infectar al entrar en contacto con agua contaminada con excreciones de esos animales y se convierte así en un hospedero accidental”*.

Los textos 11 y 12 podrían redactarse respectivamente de esta forma: *“Los pacientes se evaluaron mensualmente durante los primeros tres meses y luego a intervalos de dos meses; se obtuvieron registros de alimentos cada tres meses”*.

“La enfermedad puede ser indolente por varios años y sólo se requieren medidas terapéuticas de soporte”.

El texto N° 9 presenta un caso de gerundio explicativo que no corresponde a la estructura del español sino a la del inglés. Su corrección sería *“La tomografía axial computarizada y la ecografía preoperatoria son de escaso valor. La primera tiene una sensibilidad entre el 30 al 36% y la segunda, entre 59 a 61%”*.

Los textos del 13 al 17 corresponden al abuso o uso incorrecto de la voz pasiva. Aparecen dos tipos de pasiva: perifrástica y pasiva con la partícula “se”. Pareciera que el hablante presenta inseguridad al usar la pasiva con se pues no tiene claras las reglas de concordancia; además, la confunde con la impersonal con se, en cuyo caso, prefiere usar la perífrasis, hecho que muchas veces se convierte en abuso y cuando usa la pasiva con “se”, se equivoca como en el texto 9. En este caso el hablante tiene dos opciones: usar la impersonal o usar la pasiva con se; pero como no conoce la estructura de cada una, las mezcla. Si usa la impersonal debió escribirla así: *“Se estudió a todos los niños nacidos en el distrito...”*. Aquí el complemento directo, como es persona, debe marcarse con “a”.

Si opta por la pasiva, “todos los niños” es sujeto y como tal debe haber concordancia con el verbo de esta manera: *“Se estudiaron todos los niños nacidos en el distrito...”*

Los textos 14, 15, 16 y 17 presentan abuso en la pasiva perifrástica. La redacción del texto es más clara y precisa si se usa el verbo con la partícula “se” ya sea pasiva o impersonal. De esta manera las oraciones podrían haberse redactado así:

14. *“Se estudió un grupo...”*
15. *Los se colocaron*

16. *Esto se debe ...*
17. *Las muestras se tomaron...y se sometieron*

En los textos 18 y 19 encontramos errores de concordancia. En el caso del 18, se habla de _ partes del grupo. Este es un sujeto plural del verbo “reflejó”, por tanto debe escribirse “reflejaron”. El texto 19 se explicó anteriormente.

4.3 Puntuación

La puntuación incorrecta es uno de los aspectos que causa más oscuridad e incongruencias en un texto. De los signos de puntuación, el que ofrece mayor dificultad en su uso es el punto y coma. En realidad es difícil saber cuándo se debe poner. Por ejemplo en el texto N° 20 se colocó un punto y coma sin ninguna razón. Se produce oscuridad porque se ha separado el complemento circunstancial de tiempo del resto de la oración. Lo que hay que hacer es suprimir el punto y coma y el texto queda claro.

Otro error frecuente es separar el sujeto de la oración por medio de la coma. En los textos 21, 23, 24 y 25 se puede apreciar este problema. Quizá la intención del escritor es separar algunas frases explicativas que aclaran el sujeto; no obstante este no es caso en los ejemplos citados.

En el texto N° 22, la coma debe ir después del pronombre relativo “que” pues la expresión “por presentar algunos caracteres biológicos particulares” es un complemento circunstancial del verbo “eleva”. El escritor lo que hizo fue colocar ese complemento circunstancial antes del verbo; lo que implica una alteración del orden sintáctico, que no es incorrecta, pero que se debe marcar entre comas.

En el texto N° 23, además, hace falta un punto y coma delante del conector “sin embargo” que introduce la coordinación adversativa restrictiva. Esto nos permite, a su vez, suprimir la coma en el sustantivo “lípidos”, que es el sujeto. La conexión se hace pensando en que la frase “que muestra un importante efecto sobre los niveles de estos lípidos” es parte esencial que especifica a “el principal determinante nutricional”. Si esto no fuera así, la frase introducida por el pronombre relativo sería una oración explicativa y como tal, iría entre comas; hecho que solo el especialista lo podría aclarar. Así las cosas, el texto podría reescribirse de la siguiente forma:

“Varios factores dietéticos se han asociado al incremento de los niveles séricos de CT y C-LDL; sin embargo, el principal determinante nutricional que muestra un importante efecto sobre los niveles de estos lípidos es la proporción de grasa saturada en la dieta”.

Conclusiones

Mediante el análisis de los textos se ha podido comprobar la importancia de escribir con claridad, precisión y coherencia para lograr nuestro objetivo: comunicarnos eficazmente. Para ello es necesario conocer ciertas reglas básicas gramaticales y de estilo y, sobre todo, saber que cada lengua tiene su estructura y que no se deben trasladar expresiones de una lengua para la otra.

Bibliografía

- Bustos, Miriam. 1980. *Cómo autoarreglar la distorsión en la comunicación lingüística*. San José: EUNED.
- González, Jézer. 1986. *La comunicación escrita*. San José: Alma Máter.
- Martín Vivaldi, Gonzalo. 1976. *Curso de redacción*. Madrid: Paraninfo.
- Real Academia Española. 1986. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Vargas, A. y V. Sandoval. 1978. *La exposición*. San José: EUNED.